ایرانشناسی در شوروی

یواوسیپوف

ایرانشناسی شوروی دارای تاریخی قدیم است.بین دانشمندان ایران و شوروی‏ تماس‏ها و روابط گوناگونی برقرار گشته که گسترش و توسعه آن به تحکیم اعتماد و تفاهم متقابل‏ میان مردم شوروی و ایران یاری می‏رساند.

در مراکز خاورشناسی مسکو و لنینگراد،تفلیس و کییف به آموزش و مطالعه تاریخ، اقتصاد،فرهنگ و هنر ایران توجه ویژه مبذول می‏شود،آثار تحقیقی و کتبی در زمینه‏های‏ گوناگون ایرانشناسی بچاپ می‏رسد و سمپوزیومها و کنفرانسها برگزار می‏گردد.در سال‏ 1970 پژوهشهای زیادی از طرف دانشمندان شوروی پیرامون مسائل مهم و مبرم زندگی‏ ایران،از جمله ادبیات فارسی بعمل آمد.

ایئوسیف براکینسکی وابسته آکادمی علوم تاجیکستان در مصاحبه‏ای گفت:

-فیلولوژی ایران در اتحاد شوروی با چنان وسعتی مورد بررسی و تحقیق قرار می‏گیرد که من در اینجا مجبورم دامنه سخنم را به ادبیات فارسی،آنهم فقط در دو مرکز خاورشناسی‏ شوروی:شهرهای مسکو و دوشنبه محدود کنم.

بررسی و اشاعه هرگونه ادبیات خارجی طبیعتا از خود آن آثار،یعنی از ترجمه و انتشار متن آنها آغاز می‏شود.از این نقطه نظر،سال 1975 برای دانشمندان شوروی سال‏ بسیار پرثمری،بویژه از لحاظ کارروی ادبیات فارسی دوران کلاسیک محسوب می‏شود.مثلا در آغاز سال 1975 در مسکو مجموعه‏ای از ترجمه‏های اشعار کلاسیک خاور زمین در دوران‏ قرون وسطی:رودکی،فردوسی،عمر خیام،سعدی،حافظ و جامی انتشار یافت.مجموعه‏ بطرز زیبائی چاپ شده و با تصاویر مینیاتور قرن 15-17 ایرانی مزین گردیده است.

من بعنوان گردآورنده این مجموعه می‏خواهم بگویم که ما بهترین و درخشان‏ترین‏ اشعار جاویدان این شعرای نامدار را در مجموعهء گرد آوردیم و شاعران مشهور روسی و شوروی‏ به ترجمه آن اشعار همت گماشتند.در نتیجه،کتاب مزبور که زیر عنوان«ستارگان شعر»در 10 هزار نسخه منتشر گشت،بسرعت از طرف خوانندگان خریداری شد.

در تاجیکستان چاپ مجموعه پنج جلدی منتخبات شعر فارسی آغاز گشته است که در سال‏ 1986 دو جلد آن برای نخستین بار بچاپ رسید.این دو جلد محتوی گلچینی است از خلاقگری‏های شعرای دوران قدیم از رودکی تا حافظ.جلد اول متضمن اشعار 38 شاعر است‏ و جلد دوم آثار 35 شاعر را دربرمی‏گیرد.

ضمنا در سال 1975 در تاجیکستان غزلیات امیر خسرو دهلوی و پنجمین جلد اشعار جامی‏ بچاپ رسید.بعقیده‏ای.براکینسکی چاپ کتاب«محبوب القلوب»میرزا برخوردار که‏ متضمن مجموعه‏ای از داستانها،نمونه‏ای از نثر سده هفدهم می‏باشد،بسیار جالب است. گردآورندگان کتاب از نسخه‏های نادر هندی استفاده کرده‏اند.ولی استناد اصلی آنها به‏ دستنویسهای قدیمی بوده است.انتشار این کتاب حائز اهمیت شایانی است.در بررسی نثر فارسی‏ دوران قرون وسطائی،که بطوریکه بر همگان معلوم است،نیاز به پژوهش جدی دارد.جلد اول کتاب در سال 1975 در شهر دوشنبه از چاپ خارج شد و چاپ جلد دوم آن اوایل سال 1976 انتشار خواهد یافت.

ای.براگینسکی سپس گفت:درباره کارهای ادبیات‏شناسی باید بگویم که بیش از همه‏ در این زمینه پژوهشهای ادبیات هند و ایرانی جلب نظر می‏کند که هنوز مطالعات کافی روی‏ آن انجام نگرفته است.اثر جالبی که به روشن کردن این مسأله کمک می‏کند کتاب دانشمند تاجیک عبد اللّه غفاروف است زیر عنوان«اشعار هند و پاکستان بزبان فارسی متعلق به نیمه دوم‏ سده نوزدهم و سده بیستم»که در سال 1975 در شهر دوشنبه بچاپ رسید.در کتاب،آثار خلاصه‏ درخشانترین نمایندگان آن اشعار مورد بررسی قرار می‏گیرند.مؤلف کتاب مکاتب گوناگون‏ نظم فارسی را بتفصیل تشریح می‏کند.

بمناسبت برگزاری سالگرد امیر خسرو دهلوی،در شهر دوشنبه کتابی درباره این شاعر بزرگ بقلم دانشمند جوان محمد بقایف انتشار یافت.در این کتاب از فعالیت ادبی شاعر به‏ تفصیل صحبت شده،خلاقگری و نظریاتش مورد تحلیل قرار می‏گیرد.کتاب مزبور مکمل‏ چاپ آثار امیر خسرو دهلوی است که بمناسبت سالگرد شاعر،چندی پیش در تاجیکستان‏ شوروی از چاپ خارج شد.

ای.براگینسکی در ادامه سخنان خود گفت:گروه بزرگی از ایرانشناسان مسکو با فعالیت به بررسی ادبیات معاصر فارسی اشتغال دارند.کتاب بانو وراکلیاشتورینا زیر عنوان‏ «شعر نو»در نظم فارسی معاصر دستاورد چشمگیری در بررسی ادبیات سده بیستم ایران در اتحاد شوروی است.مؤلف کتاب از پدیده‏های جالب پیشرفت نظم فارسی در سده بیستم سخن می‏گوید. در کتاب همچنین ترجمه‏هائی از اشعار شعرای معاصر ایران آورده است...